

KURMANCÎ

Min ev nivîstî ne ji bo sahibrewacan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Civîna bihara

2005an

Civîna 36an ya Kurmancî ji 19 ta 26ê adara 2005an li Swêdê, li Lövstabrukê kom bû. Beşdarên civînê li ser peyvên dunavî, peyvên lîstikên kaxezan, stranên folklorî, îdyomên kurdî, devokê Berriyê, zimanê Avesta û paşgirên kurdî xebitîn.

(Xerzan), Elîşêr (Wan), Hemîd Kiliçaslan (Mêrdîn), Emîn Narozi (Batman), Cemal Onursal (Cizîr), Zinar Soran (Dêrik), Behrûz Şucaî (Kotol), Têmurê Xelîl (Rewan), Reşo Zîlan (Agirî).

Ev hevalên han di civînê de beşdar bûn: Mistefa Aydoğan (Mêrdîn), Lutfî Baksî

Encamên xebata vê civînê di vê hejmarê Kurmancî de tèn belav kirin.

Peyvên kaxezên lîstikan

Amadekar : Mistefa AYDOĞAN

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|---|---|------------------------------------|---|
| kaxez, kaxet | kağıt, iskambil kağıdı | carte | card |
| kaxezên lîstikê | iskambil kağıdı, oyun kağıdı | carte à jouer, | playing xcard |
| destekaxez, desteyek kaxez, desteyeke kaxezan | bir deste oyun kağıdı | un jeu de cartes | a card game, a pack of cards |
| bêrik, maçe, mançe, qeremanc | maça | pique | spades |
| dilik, dil, kûpe | kupa | cœur | hearts |
| dînar, qaro | karo | carreau | diamonds |
| nefel, îspat, gijnîj, çibîn | sinek | trèfle | clubs |
| yekdeq, yeklib | birli | un | one |
| dudeq, dulib | ikili | deux | two |
| sêdeq, sêlib | üçlü | trois | three |
| çardeq, çarlib | dörtlü | quatre | four |
| pêncdeq, pênclib | beşli | cinq | five |
| şeşdeq, şeşlib | altılı | six | six |
| heftdeq, heftlib | yedili | sept | seven |
| heştdeq, heştlib | sekizli | huit | eight |
| nehdeq, nehlib | dokuzlu | neuf | nine |
| dehdeq, dehlib | onlu | dix | ten |
| lawik | oğlan | valet | jack |
| keçik | kız | dame | queen |
| papaz, keşe | papaz | roi | king |
| şeh kirin, kaxez şeh kirin | kağıt taramak | battre les cartes | to shuffle the cards |
| şeh lê xistin, şeh li kaxezan xistin (dan) | kağıt taramak, tarak vurmak | mélanger les cartes | to shuffle the cards |
| şikandin, kaxez şikandin, dest şikandin | kağıt kesmek | couper les cartes | to cut the cards |
| dest dan, kaxez dan | kağıt dağıtmak | distribuer les cartes | to deal the cards |
| li hev xistin, kaxez li hev xistin (dan) | kağıt karıştırmak /karmak | battre les cartes | to shuffle the cards |
| destê xwe hejmartin, dest hejmartin | kağıt saymak | compter sa main | to calculate one's hand |
| 'eyne: kaxeza binî | en alttaki kağıt | carte du dessous | the card beneath, the bottom - card |
| dî jokêr de şikandin | jokerde kesmek | couper avec le joker | to play the joker |
| lîstik | oyun | jeu | gambling |
| lîstikvan | oyuncu | joueur | player, gambler |
| lîstikvanî | oyunculuk | action de jouer, jeu | a gamble, gambling |
| maht /mat: 1. car, lîstik | oyun | 1) jeu, partie (d'un jeu) | game, gamble, round (of a game) |
| maht /mat: 2. dor | oyun sırası | 2) tour | turn |
| me du mahtan (caran /destan) zora wan bir | onları iki kez yendik | on a gagné deux parties contre eux | we won twice against them |
| maht sar kirin | oyunu soğutmak | calmer le jeu | calm things down |
| ji lîstikê sar bûn | oyundan soğumak | ne plus avoir envie de jouer | not to want to play any more |
| ta(h)ma lîstikê nehêlan /nehiştin | oyunun tadını kaçırmak | gâcher le jeu | to spoil the game |
| ta(h)m di lîstikê de nehêlan /nehiştin | oyunda tat bırakmamak | gâcher le jeu | to spoil the game |
| lîstik xweş (geş) kirin | oyunu şenlendirmek | animer le jeu | to liven up the game |
| lîstik xerab kirin | oyunu bozmak | déjouer | to foil, to outsmart |
| lîstik germ kirin | oyunu ısıtmak | chauffer le jeu | to heat up the game |
| li lîstikê germ bûn | oyuna ısınmak | être pris par le jeu | to be absorbed by the game |
| lîstik sar kirin | oyunu soğutmak | calmer le jeu | to calm things down |
| lîstik beravêtî kirin | oyunun gidişatını bozmak | troubler le jeu | to disturb or spoil the game |
| lîstik kuştin | oyunu öldürmek | casser le jeu | to break up the game |
| şewitîn, sotin | oyunda yanmak | être foutu, perdu | to be finished, to have lost |
| lîstik bi der dan /di lîstikê de xesirîn | oyunu kaybetmek | perdre au jeu | to lose at gaming |
| zor çûn /jê çûn /winda kirin, dorandin | oyunda kaybetmek, yenilmek, ütölmek | perdre au jeu, être perdant | to lose at gaming, to be a loser |
| kewijîn | oyuna bir türlü doymamak | avoir la passion du jeu | to have a passion for gambling |
| kewijî | oyuna bir türlü doymayan, | passionné par le jeu, accro du jeu | to be addicted to gambling |
| kevizikî | oyuna hasret kalmış, oyun için yanıp tutuşan, oynamak için can atan | en manque de jeu | suffering withdrawal symptoms from lack of gambling |
| sor bûn | oyuna kapılmak | être pris par le jeu | to be addicted to gambling |
| lê sor bûn | kendini oyuna kaptırmak | se laisser aller au jeu | to let o.s.go in gambling |
| lê sor kirin | kızıştırmak | attiser le jeu, inciter au jeu | to stir up or incite a gamble |
| dest danîn | el dökmek | étaler sa main | to show one's hand |
| destê xwe rast kirin | eldeki kağıtları dizmek (/düzeltmek) | ranger ses cartes | to sort one's cards |
| kaxez kişandin | kağıt çekmek | tirer une carte | to draw a card |
| kaxez avêtin, daketin | kağıt atmak (düşmek) | jouer une carte | to play a card |
| hîle kirin | hîle yapmak | tricher | to cheat |
| bi hevaltî lîstin | eşleşerek oynamak, eşli oynamak | jouer en partenariat | to play with a partner |
| lîstika bihevaltî | eşli oyun | jeu en partenariat | game with a partner |
| her yek ji xwe re lîstin | herkes kendine oynamak | jouer pour soi | to play for oneself, to play one's own hand |
| lê bûn yek, lê civiyan | birine karşı birlik olmak | jouer ensemble contre quelqu'un | to play against s.o. |
| kaxez li hev siwar kirin | kağıt düzmek (kurmak) | ranger, ordonner ses cartes | to stack |

Devokê Berriya Mêrdînê - III

Amadekar : Hemîd KILIÇASLAN

| kurdi | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---|---|---|--|
| binbar | esas yük | charge principale, fardeau | main burden |
| bincêz | tahullarda yığın altı | rebut de la récolte de céréales | the left overs from the cereal harvest |
| binçal | tahullarda çukur altı | fond du silo, odeur du fond de silo | the bottom of the silo, the smell of the silo bottom |
| bîn çikîn | nefesi kesilmek | s'essouffler, être essoufflé | to lose one's breath, to be out of breath, |
| bînfiskî kirin | halden düşürmek | épuiser, exténuer | exhausted, |
| bingewrî | atlarda yuların çene altına gelen kısmı | sous-gorge (partie du harnachement d'un cheval) | breast band, part of a house hanes |
| beligoşkî | kaba kulak | oreillons | mumps |
| binik | altlık; ilk budamadan alınan yapraklardan yapılan kalitesi düşük tütün | tabac de mauvaise qualité tiré des feuilles de la première coupe | poor tobacco made from leaves of the first cuttings |
| bîrbir | ergin; akli başında, bilen | mûr, sage, expérimenté | ripe, wise, experienced |
| birdikî | alaca | bariolé, multicolore | gaily coloured, gaudy |
| bîrnebir | akli başında olmayan, bilgisiz | ignorant, inexpérimenté | ignorant, inexperienced |
| birûsîn | parıldamak | scintiller | to sparkle |
| bîsorî | yanık | brûlé | burned |
| bişavtin | suda çözmek, eritmek | dissoudre | to dissolve |
| bişêvk | çökelek ve benzerlerinin eritildikten sonra kalan ufak parçaları | résidus ou miettes d'une substance dissoute | remnants or crumbs of a dissolved substance |
| bizdîn | ödü patlamak | avoir une peur bleue | to be frightened stiff, to be in a blue funk |
| bizmik (kilîta devê karan) | dişindirik, burunluk | muselière (pour agneau ou veau sevré) | muzzle (for a lamb or calf being weaned) |
| boçikî bûn (çaçikî bûn) | siyatikten rahatsız olmak | avoir une sciatique | to suffer from sciatica |
| bok: beranê beranan | koçlar koçu | bélier parmi les beliers, très brave | a ram above all rams (very brave) |
| boq: nêrik | soğan cücüğü | cœur de l'oignon | heart of an onion |
| birîn | yara | plaie | a wound |
| birîn şuştin | yarayı yıkamak | laver une plaie | to wash a wound |
| birîna reş | kara yara | anthrax, charbon | carbuncle |
| bixudandîn | böbürlenmek | s'enorgueillir | to be proud of s.thg |
| bixuşk | çakıl, elek altı | gravier | gravel |
| caris | cazgir | qui a la peau dure, dur à cuir | having a tough skin, hard as leather |
| cefnî: cîfnî | bir cins büyük lenger | sorte de plateau pour repas | sort of tray for meals |
| cênîk kutan | şakağa dövme yapmak | faire un tatouage sur les tempes | to tattoo s.thg on the temples |
| cênîk lédan | tepesi atmak | éclater de colère, piquer une grosse colère | an outburst of temper, fly into a rage |
| cînûsî bûn | cin çarpmışa dönme | être possédé, perdre ses esprits | to lose one's mind |
| cîrnexweş | geçimsiz, huysuz | qui a un sale caractère | s.o. who has a bad temper |
| cit bûn | saplamak | tomber à pic, se planter droit | arrive at just the right moment, plant s.thing vertically |
| cit kirin | saplatmak | planter tout droit, verticalement | to plant it vertically |
| citê (lîstika xilçanan) | değneği bir dairenin ortasına dik saplatma oyunu | un jeu de berger consistant à planter droit son bâton à l'intérieur d'un cercle | a shepherd's game that consists of planting his stick inside a circle. |
| cûg: du kabên şayikkirî yên ji bo lîstikê | bir çift aşuk | paire d'osselets polis | a pair of polished knucklebones |
| cuher: tûrik | yern torbası | mangeoire | manger |
| cûn | gri | gris | grey |
| çapan | çap, kapasite | capacité | capacity |
| çaqoberî | rastgele | à tort et à travers, jeu libre | |
| çaqûr, xar û menaş, ketober | neye rastgelse | dans un jeu de billes, coup libre : la bille peut frapper n'importe quelle autre | in a game of marbles, a free shot, the marble can hit any other |
| çargav | dört nala | galop | gallop |
| çarhawîr | dört bir yanı | de tous côtés | on all sides |
| çarmêrkî | bağdaş kurmak | en tailleur | cross legged |
| çaroçep | bela satan, belalı | belliqueux, qui cherche querelle autour de lui | bellicose, s.o. picking a fight with everyone around him |
| çarpî | emekleme | à quatre pattes | on all fours |
| çekar: qumaşê ku du rengan vedide | yanar döner kumaş | tissu chatoyant, qui change de couleur selon la lumière | shimmering cloth, that changes colour according to the lighting |
| çekem: nêrebend | yakı | cataplasme fait de goudron, du savon ou d'olive et du blanc d'œuf utilisé pour les côtes cassées | a poultice, made of pitch, soap and the white of eggs, used to treat broken ribs |
| çekur: eyarê hişkbûyî, meşka hişkbûyî | kurumuş deri parçası | peau de bête séchée | dried animal's skin |
| çelpandin | 1) şapırdatmak; 2) yapıştırmak | 1) claquer, giffler ; 2) enduire | 1) to slap, 2) to glue, to coat, to paste |
| çelpîn | şapırdamak | être giflé | to be slapped |
| çem | (1) nehir; (2) polo değneği | 1) rivière ; 2) club de polo | 1) a river 2) a polo club |
| çemandin | eğmek, bükme | courber | to bend or bow |
| çen, çenek | tutam, avuç | une poignée | a handful |
| çengur | kol | bras | an arm |
| çeqloberkê, çeqloberî | üç taş ya da dokuz taş oyununda çapraz ya da doğru taş oynama halinde de kaybetme | dans le jeu de sêberkî ou nehberkî (à trois ou cinq cailloux) être dans une situation de perdant en diagonale ou en avancée normale | in a game sêberkî or nehberkî (with 3 or 5 pebbles to be in a losing position, diagonally or normally advanced |
| çilapek | ilk yağmur damlaları | les premières gouttes de pluie | the first rain drops |
| çilî kirin | imrendirmek, ağzını sulandırmak | mettre de l'eau à la bouche, donner envie | make the mouth water |
| çindik | hoplama, zıplama | sautillement (pour les agneaux) | skipping or hopping (for lambs) |
| çipik | damla | goutte | a drop |
| çirçire | çok yalan atan, desteksiz atan | mythomane, affabulateur | mythomaniac |
| çirg | sert çimen | pré d'herbes dures | meadow of hard grasses |
| çirvirî: çiriyayî diriyayî | kontrolden çıms | incontrôlable, qui fait eau de toutes parts | incontrable, leaking uncontrably |
| çiv | 1) viraj; 2) hile, oyun | 1) virage ; 2) intrigue, tricherie | 1) a bend or curve 2) a plot, trick |
| çîz: çîz kirin | pes, pes etmek | accepter sa défaite, jeter l'éponge | to accept defeat, to throw in the towel |

| | | | |
|--|--|--|--|
| çopalk: zîla kerengan ya sala yekem | kenger fidesi | jeune plant de carline | a "kereng" plant |
| çorî | aşırı sulama ve gübrelemenin yol açtığı çürüme | pourrissement d'une plante dû à un excès d'eau ou d'engrais | rotting of plant due to too much water or fertilizer |
| day: atî; bi dayê ketin | sara, saraya tutulmak | épilepsie, avoir une crise d'épilepsie | epilepsy, to have an epileptic fit |
| daçîrikandin | taviz vermek | concéder, céder | to concede, to give way |
| dahf dan, delk dan | itelemek | pousser, bousculer | to push, to shove |
| dangî: piştî bêriyê dema ku mirov berxan bera ber mîhan dide | sabah ve öğlen arası oğlakların koyunları emzirmeğe salma zamanı | milieu de la matinée où on lâche les agneaux sous les brebis | mid-morning, when lambs are put to suckle the ewes |
| daqûl: daqûl hatin | eğilme, eğilmek | pencher, se pencher, se courber | to lean, lean forward, to bend over |
| darbinçeng | koltuk değneği | béquilles | crutches |
| daweriqandin | sopasını tereddüt etmeden vurmak | asséner des coups de bâton, rouer de coups | to strike with a stick, to beat up |
| daxwarin | taviz vermek, iddiasından vaz geçmek | céder, rabattre ses prétentions | to give way, lower one's demands |
| dawerivîn | hastalıktan dolayı erimek | être diminué, être affaibli, être émacié | to be in poor health, weakened, emaciated |
| demîna xwe girtin | bağışıklık kazanmak, alışmak | être immunisé, être habitué, avoir pris le pli | to be immunised, to be used to s.thng, to have got the habit |
| deng jê bilîn | sesi kesilmek | être silencieux, devenir silencieux | to be silent, to become silent |
| deqdar: pê derxistin | bilen, isabet buyuran | qui met dans le mille | to hit the bull's-eye |
| deqerû | dobra | impertinent | impertinent |
| derbidûrê | taşı uzağa atma oyunu | jeu consistant à jeter au plus loin une pièce | a game of seeing who can throw a coin furthest |
| der kirin | deşmek | crever (l'abcès), vider | (fig) lance the boil, clear the air |
| derbihar | bahara doğru | vers le printemps | towards springtime |
| derdîlk | kapak | couvercle | a cover |
| deribî, derblêketî | darbe yemiş | qui a reçu un coup, blessé | to be hit or wounded |
| derne: çermê qulbûyî | delinmiş deri | peau percée, trouée | a holed or pierced skin |
| derzik | tarandığında saçı ikiye ayıran çizgi | raie de séparation des cheveux | a parting in the hair |
| dewbir | toptan, tümüyle | en bloc, en totalité | as a whole |
| dîlim | dilim | tranche | slice |
| dilme | rafadan | œuf à la coque | boiled egg |
| dirûn | dikmek | coudre | to sew |
| dîndoq: cîncoq | cam ve porselen kırıkları | tesson, morceau de poterie cassée | potsherd, a broken piece of glass or pottery |
| dobelan | lezetli bir mantar türü | truffe | truffle |
| derzika piştê | bel kemığı | épine dorsale | spinal column |
| derzika serî | saç ayırma çizgisi | raie de cheveux | a parting in the hair |
| pez dewbir frotin | sürüyü toptan satmak | vendre en bloc tout le troupeau | to sell a herd as a whole |

Peyvên dunavî -IX-

Amadekar : Reşo ZÎLAN

S

| kurdfî | tirkî | fransizî | ingilizî |
|--|------------------------------------|--|---|
| sal û duwazdeh meh / sal duwazdeh meh | yıl on iki ay | toute l'année, tout au long de l'année | all year, all year long |
| sal û zeman | yıllar | des années | years |
| salix û sûlix | bilgi ve haber | des nouvelles | whereabouts |
| salix û sûlixê yekî dan (standin) | biri hakkında bilgi almak (vermek) | donner/prendre des nouvelles de qqn | get information about someone |
| sar û germ | soğuk ve sıcak | le chaud et le froid | blowing hot and cold |
| sar û germ bûn / sarogermî bûn | soğuk almak | prendre le froid | catch a cold |
| sar û serma | çok soğuk | très froid | very cold |
| saw û tirs / tirs û xof | korku ve dehşet | grande peur, épouvante | great fear, terror |
| sax û selamet | sağ salim | sain et sauf | safe and sound |
| se û kûçik | it köpek | meute, meute de chiens | a pack, a pack of hounds |
| se û tûle | it ve enik | chiennerie | kennel |
| seg û segbav | köpoğlu köpek | chien, fils de chienne | dog, son of a bitch |
| sehet û qewet | sağlık ve afiyet | santé et force, vigueur | health and strength, vigour |
| ser û ber | tafsilat, tertip, tanzim | ordre, ordonnancement | order, organisation |
| bê ser û ber | düzensiz, dağınık | désorganisé, désordonné | disorganised, in disorder |
| ser û bin | alt üst | sens dessus dessous | to be upside down |
| ser û bin bûn (kirin) | alt üst olmak (etmek) | être (mettre) sens dessus dessous | to be topy tuvy |
| ser û çav | baş göz; tip | visage, figure, tête | face, head, expression |
| bê ser û çav xwarin | kendini kaybederek yemek | manger sans retenue, d'une manière irréfléchie | to eat greedily, thoughtlessly |
| ser û çavê wê li hev e | yüzü gözü düzgündür | elle a un visage harmonieux | she has a |
| ser û pê | 1) kelle paça; 2) kılık kıyafet | 1) (cul.) pieds et tête de mouton ; 2) tenue, accoutrement | 1) sheep's feet and head; 2) dress, uniform |
| ser û sinc / ser û sîçe / ser û sîç | surat, tip, çehre | visage, gueule, apparence | face, mug, appearance |
| seyr û sefer | seyrüsefer | trafic, circulation | traffic |
| sibe û êvar | sabah akşam | matin et soir | morning and evening |
| silav û kilav / selam û kelim | selam kelam | salutation | greeting |
| siwar û peya | herkes, tümü | tout un chacun, tout le monde | each and every, everyone |
| sist û pist | gevşek | faible, indolent, qui manque de zèle | weak, lazy, lacking in enthusiasm |
| sîng û ber | göğüs | poitrine | chest, breast |
| sond û qesem | yemin billah | serment | oath, vow |
| soz û peyman / soz û qerar | ahd | engagement, promesse solennelle | a commitment, a solemn promise |
| surr û serma / surr û seqem | ayaz | froid sec, grand froid | a dry cold, freezing |
| surr û sewda / ser û sewda / sewdaserî | kara sevda | amour fou, passion | a great or passionate love |
| sûk û bazar | çarşı pazar | marché, souk | market |
| sûtal û tolaz | çapkın | libertin, séducteur | a libertine, a seducer |

Ş

| | | | |
|---------------|--------------------|-------------------|-----------------|
| şahid û şihûd | tanıklar, şahitler | témoins | witnesses |
| şan û şeref | şan ve şeref | renom et honneur, | fame and honour |
| şan û şohret | şan ve şöhrat | réputation | reputation |
| şekir û şima | mum gibi | comme une bougie | like a candle |

| | | | |
|--|-------------------|--|--|
| şer û de'wa | anlaşmazlık | conflit, contentieux | conflict, dispute, litigation, |
| şer û pevçûn | kavga gürültü | altercation, bagarre | altercation, quarrel. punch-up |
| şer û şemate | hengame, şamata | tohu bohu, vacarme | chaos, row, din |
| şer û şiltax | iftira | calomnie | calumny |
| şeref û heysiyet | şeref ve haysiyet | honneur | honour |
| şeref û namûs | şeref ve namus | vertu, honneur | virtue, honour |
| şerm û fedî / şerm û 'ar | utanma | vergonne, honte, déshonneur | shame, dishonour |
| şerq û xerb | doğu ve batı | orient et occident | West and East |
| şên û ava | şen ve mamur | prospère | prosperous |
| şev û roj | gece gündüz | nuit et jour | night and day |
| şilf û tazî / tip û tazî / şût û tazî / rût û tazî | çırılçıplak | tout nu | completely naked, stark naked |
| şil û pil | sırılsıklam | tout trempé | soaked |
| şilî û şepelî | yağışlı hava | pluvieux | rainy |
| şîn û şahî / şîn û şadî (şayî) | kıvanç ve tasa | deuil et joie, épreuves de la vie | mourning and joy, the trials of life |
| şîr û şekir | bal şeker | (litt.) avec du lait et du sucre, avec un grand soin | (litt) with milk and sugar - with great care |
| şox û şeng | şuh ve cazibeli | vive et coquette | lively and coquettish |
| şor û qise | dedikodu | médisance | slander |
| şûr û mertal | kılıç kalkan | épée et bouclier | sword and shield |

T

| | | | |
|--|----------------------------|---|---|
| ta û dezî / ta û derzî | ipince | très mince, effilé, filiforme | very thin, slender, |
| taji û tûle | av köpekleri; ipsiz sapsız | (litt.) lévriers, canaille, racaille | (litt) greyhounds, riffraff |
| talana û tajan | yağmalama | pillage | loot |
| tar û mar | darmadağın | en pièces, en ruine | in pieces, in ruins |
| tan û niç / niç û tan | taş atma | taquinerie | teasing |
| ter û hişk / hişk û ter | kuru ve yaş | (litt.) sec et humide, tout ensemble sans distinction | (litt) dry and damp. all together, indiscriminately |
| ter û şil | ıslak | humide, mouillé | damp, wet |
| ter û can | körpe | tout jeune, en pleine jeunesse | young, full of youth |
| terş û talan | talana değer | biens à piller | goods for looting |
| tevn û teşî / tor û tebiyet | huy ve adet, huyu suyu | caractère, nature | character, nature |
| teyr û tilûr / teyr û tûr | kuşlar | oiseaux | bird |
| tevir û bêr | kazma kürek | pic et pelle; terrassement | pick and shovel, leath levelling |
| têr û tijî | müreffeh | prospère | prosperous |
| tik û tenê / tip û tenê / tek û tinê, tiq û tenê | yapayalnız | tout seul | all alone |
| tî û birçî / tî û birsî | aç ve susuz | affamé, indigent, nécessiteux | hungry, pour, in need |
| tol û tolaz | çapkın | libertin, dragueur | libertine, s.o. who picks girls up |
| tor û bext | insaf, merhamet | pitié, compassion | pity, compassion |
| tore û terbiye | görgü ve terbiye | us et coutume | usage and customs |
| toz û dûman / toz û xubar / xwelî û xubar | toz duman | poussière, nuage de poussière | dust, a cloud of dust |
| tût û rût / şût û rût / rût û tût | meteliksiz | sans le sou, fauché | penniless, broke |

V

| | | | |
|---|--------------|------------------------------|---|
| vik û vala / virt û vala / vitî vala / vilqî vala | bomboş | tout vide, sans âme qui vive | completely empty, without a living soul |
| virr û derew | yalan dolan | mensonge | a lie |
| vir û wir | burası orası | çà et là | here and there |

W

| | | | |
|-----------------|----------------|------------------|-------------------------|
| war û berwar | yer yurt | feu et lieu | hearth and home |
| bê war û berwar | yerziz yurtsuz | sans feu ni lieu | without hearth and home |

X

| | | | |
|--|-------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| xan û man | ev bark | propriété, résidence | property, residence |
| xanim û xatûn | hanım hanımçık | gentille dame | a kind lady |
| xelq û 'alem | el alem | autrui | others |
| xem û xeyal/ xwen | özlem ve hayal | rêverie | reverie, dreaming |
| xeml û xişir | süs ve bezek | parure | finery |
| xerc û xerac | haraç | rançon | ransom |
| xêr û bereket / xêr û bêr | bolluk bereket | profit, bénéfice | profit, benefit |
| xêr û guneh | günah ve sevap | responsabilité | responsibility |
| xêr û şer | iyilik ve kötülük | le bien et le mal | good and evil |
| xêr û xweşî | dirlik | aisance | ease, affluence |
| xil û xwar/xwar û vîç/xwar û xîç/xwar û maro | eğri büğrü | tout tordu, tarabiscoté | all bent, twisted, over-ornate |
| xil û xwavî | tatsız tuzsuz | insipide, fade | insipid, tasteless |
| xir û cir | kargaşa | embêtement, ennui, conflit | an annoyance, a problem, a dispute |
| xir û xalî | bomboş, ıssız | désert, vide | deserted, empty |
| xwarin û vexwarin | yeme içme | subsistance | subsistence |
| xweyî û xudan / xwedî û xudan | kimi kimsesi | parents, famille, soutiens familiaux | relatives, family, family support |
| xwîşk û bira | kardeş | fratrie | brothers, a brotherhood |

Z

| | | | |
|------------------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------|
| zar û zêç | çoluk çocuk | famille, femme et enfants | family, wife and children |
| zar û ziman | ağzı dili | langage, parole | language, speech |
| zar û zor | zar zor | contrainte | constraint |
| zept û rept | zapturapt | capture | capture |
| zer û zûtikî / zip û zer / zipîzer | sapsarı | tout jaune | all yellow |
| zerî û esmer | dilberler | beautés | beauties, beautiful things |
| zevî û zar | tarla, ekilir toprak | champ, terre cultivable | field, arable land |
| zêr û zeber / zêr û zeger | süsleme | parure, ornement | finery, ornaments |
| zêr û zîv | takı | bijoux | jewels |
| zir û zop / zirzop | zirzop | écervelé, idiot | crack brainless, silly |
| bi zar û ziman | konuşkan, ağzı laf yapan | loquace, disert | loquacious, talkative |
| bê zar û ziman | suskun, dilsiz | taciturne, peu disert | tacitern, saying little |

Peyvên di stranan de

Amedekar : Emîn NAROZÎ

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---|---------------------------------------|--|---|
| Siyabend û Xecê | | | |
| dûkêl/dûman | duman | fumée | smoke |
| çakî | iyilik | bonté | goodness |
| rondî/rondik, ronik, stêrk, hêstir, hêsir | gözyaşı | larme | a tear |
| nezera mal û mêra | dünya malı ve erkek arama | quête de biens et d'hommes | to seek goods and men |
| hemaîl | hamayıl | amulette, gri-gri, porte-bonheur | amulette, good luck charm |
| vekujîn/serjêkirin | baş kesmek | décapiter | to decapitate |
| kefş: binçeng | koltuk altı | aisselle | armpit |
| deman/daw | etek | jupon, giron | skirt |
| bêmûk/kizwan | menengiç | fruit de térébinthe | terebinth fruit |
| berçem/ berxwar | meyilli | en pente | sloping |
| cemandin/ civandin | toplamak | rassembler, collecter, réunir | to gather, collect, unite |
| cemîn/ civîn | 1) toplanmak; 2) toplantı | 1) rassembler, se réunir ; 2) réunion | 1) to rally, to meet; 2) a meeting |
| gorî/qurban, feda | kurban | victime, sacrifice | a victim, a sacrifice |
| cinawir | canavar | bête sauvage, fauve | a wild animal |
| zerîb | uçurum | précipice | precepice |
| pel/sing, xîp, kelem | diken | chardon | thistle |
| benîşteş/benîştok | sakız ağacı | mastic | mastic tree |
| dotira rojê/roja din | ertesi gün | lendemain | the day after |
| tera bûn | düşmek, yuvarlanmak | tomber, se rouler | to fall, to roll up in a ball |
| deskîr/desgir, hefsar, rişme | yular | licol | halter |
| gerînek | girdap | tourbillon | whirlpool |
| Saliho pismamo | | | |
| kevîrê birrî | kesme taş | pierre taillée | hewn stone |
| dormedor | çepe çevre | alentours, environs | all around, in the neighbourhood |
| temaşê | bakma, seyretme | regard, spectacle | a look, a show |
| kelekvan | kayıkçı | canotier | boatman |
| gemîvan/keştîvan | gemici | marin | sailor |
| telaqdan | boşama | répudiation, divorce | repudiation, divorce |
| lûf/luveluv, lûbelûb, lavelav | yakarma | supplication | supplication |
| li têtê xistin | telgraf çekmek | télégraphier | to telegraph |
| jînberdan | kadın boşama | divorce, répudiation | divorce, repudiation |
| Seydik û seydvân | | | |
| seydvân/nêçîrvan | avcı | chasseur | hunter |
| bilûrbêj/bilûrvan | kavalcı, kaval sanatçısı | joueur de flûte, flutiste | flute player, flautist |
| tembûrvan | saz sanatçısı, sazıcı | joueur de luth (tembûr) | luth (tembûr) player |
| bertîl | rüşvet | pot de vin | backhand |
| hisar | hisar | fort, forteresse | fort, castle |
| veresiyan/filitîn/belav bûn | yayılmak, dağılmak, yulardan boşalmak | se répandre, s'éparpiller | to be spread out, scattered |
| şevba | aşam yeli | brise du soir | evening breeze |
| şaxvedayî | boynuzu dallanmış, boynuz salmış | cornu, qui a des bois (cerf) | horned, a horned animal (stag) |
| canbêzar/fedayî | bir tüfek türü | une variété de fusil | a kind of gun |
| korebîn/çavkorî | körlük | cécité | blindness |
| pêşber/î | karşı | contre, en face de | against, facing up to |
| Cembeliyê mîrê Hekariya | | | |
| xencer | hançer | poignard | dagger |
| cewher/gewher | cevher | essence, joyau | essence, substance, gem |
| rewneq/ronak | aydınlık, ışıklı | lumineux | luminous |
| fêza devan/mexelê huşturan, guhera heywanan | develerin dinlenme yeri | aire de repas des chameaux | area for feeding camels |
| berbang | seher, şafak | aube | dawn |
| stêrka berbangê | seher yıldızı | étoile du matin | morning star |
| rewş | 1) güzel, gözde 2) durum | 1) beauté, favorite ; 2) situation, état | 1) beauty, favourite; 2) situation, state |
| derbûn | yerden çıkmak, kaynamak (su için) | sourdre, émerger | to well up, to emerge, |
| tajî | tazî | lévrier | greyhound |
| desmêj/destmêj, destnivêj | abdest | ablutions | ablutions, washing |
| qutnî/qumaşê şivzirav ê şayik | ipekli ve pamuklu bir kumaş | éttoffe de coton et de soie | a cloth of cotton and silk mixture |
| bihost/buhust/bust | karış | empan | span (space) |
| kaboka qonderê/panîya solê | ökçe | talon | heel |
| ramûsan/maçî kirin, paç kirin | öpmek | embrasser, baiser | to kiss |
| tares/ters | sığır, hayvan sürüsü | bétail | cattle |
| bi darê zorê | zorla, zor kullanarak | par la force | by force |
| kara xwê/kana xwê | tuzla | mine de sel | salt mine |
| poxan | çöplük | dépotoire, décharge publique | place for dumping garbage, waste dump |
| şêl | görünüş, tavır, tip | apparence, attitude | an appearance, an attitude |
| revoke | kaçan, kaçkın | fugitif | a fugitive |
| lorandin/lorîn | ninni söylemek | bercer, chanter une berceuse | to rock or cradle, to sing a lullaby |
| delalî | sevgili, şumarık | choyé, bien-aimé | cherished, beloved |
| qal û şer | kavga döğüş | altercation, bagarre | altercation, a fight |

Îdyomên kurdî

Amadekar : MISTEFA AYDOĞAN
Hemîd KILIÇASLAN

S

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|--|---|---|---|
| serbir kirin : qutûbir, qutbir kirin | tümüyle kesmek | trancher, couper | to slice, to cut, to cut off |
| serkur, porkur | işlediği kabahattan ötürü saçları kesilmiş | tondu (comme punition) | to have one's hair close cropped (as a punishment) |
| seroqûnî hev kirin | alt üst etmek, allak bulak etmek | mettre sens dessus dessous | turn things upside down |
| seroqûnî hev bûn | alt üst olmak, allak bulak olmak | être sens dessus dessous | to be upside down, confused |
| serpîrek: serjînik | kılıbık, kadın işlerini yapan | femmelette, homme qui s'adonne aux activités féminines | a weakling, a man who indulges in women's activity |
| sersal û meyremok ketin tev: (du kar ketin eynî demê) | iki işin aynı zamana rastlaması | télescopage de deux activités, mélange des genres | telescoping two activities, mixing of styles or genres |
| serxur | uğursuz | porte-malheur | a jinx, s.thg that brings bad luck |
| sêwîyê kuçan | kimsesiz, başı boş, berduş, baldırı çıplak | orphelin, délaissé, vagabond, va-nu-pied | orphan, s.o. deserted or abandoned, a tramp |
| sêwîyê binçengşewîfî: sêwîyê serqertel | kirli, pasaklı; sürekli itilip kakılan | poisseux, pouilleux | filthy, flea-ridden |
| sibatoka dînik | sağı solu belli olmayan, güvenilmeyen | (litt.) février fou, imprévisible, peu fiable | (litt) mad as February; crazy, erratic, unreliable |
| sibehê bîhn derketin: sibehî bîhn dan | kokusu sonradan çıkan | qui se fait sentir plus tard, dont les effets désagréables se font sentir plus tard | s.thg felt afterwards, that has unpleasant after-effects |
| simbêl ba dan | gönüllü olmak | être volontaire, accepter avec plaisir | to volunteer, to accept with pleasure |
| simbêl alastin | tadına doymamak | se lécher les babines | to lick one's lips |
| singê yekî kutan | birini şikayet etmek | se plaindre de qqn. | to complain about s.o. |
| sipiya berêş: sipiya beraşê: rûqayim: birû | küstah, utanmaz, arsız | insolent, éhonté | insolent, isolated, shameless |
| sipiya firkandî | takatten düşmüş; sinmiş, çok korkmuş | épuisé, dissuadé, terrifié | exhausted, deterred, terrified |
| sipiya yekî belek bûn (sipiya wî belek e) | göze batmak | se faire remarquer | to draw attention to o.s. |
| sîr li serî çandin | başına kakmak | reprocher, rappeler constamment à qqn. ses torts | to reproach s.o., to constantly remind s.o. of his/her faults |
| sivik bûn (sivik e) | hafif olmak, ucuz olmak | être léger, se comporter légèrement, compter peu | to be frivolous, to act frivolously, to count for little |
| sola yekî di taqê re avêtin | birini kötü huylarda geride bırakmak | dépasser qqn., être pire que lui | to exceed s.o., to be worse than him |
| sola hesinî: kirasê hesinî | ömür boyu, ölene dek | (litt.) soulier de fer; durable, pour toute la vie | (litt) an iron shoe; durable, lasting a lifetime |
| stêrka yekî li ezmanan nebûn (stêrka wî li ezmana tune ye) | gözünü budaktan sakınmamak, ölümü hiçe saymak | défier la mort | to defy death |
| stûyê min û şûrê te, tu kêr û ez penêr (li ber cezayê xwe sekinîn) | verilecek cezaya razı olmak | tendre le cou, consentir à être puni, se soumettre | to crane one's neck, to lay one's head on the block, to agree to be punished, to submit |
| şapat rawestan | (fırtına) dinmek | se calmer (tempête) | to calm down (a storm) |
| şekîrek xwarin: şekîrek şikandin | konuyu açmak, söze başlamak | (litt.) manger ou casser un sucre; aborder un sujet délicat | (litt) to eat or break sugar, to approach a sensitive subject |
| şitil danîn: ducanî kirin, avis kirin, bi hemle kirin | gebe bırakmak | engrosser, rendre enceinte | to get s.o. pregnant |
| şujde (/secde) jî yekî re raxistin | itaat etmek | obéir, se soumettre | to obey, to submit |
| şujde (/secde) bûn | boyun eğmek | se prosterner, se plier | to prostrate o.s., to yield |

T

| | | | |
|--|---|--|---|
| taştîya Xwedê jê re birin: taştîya ezmanan birin | çok uzun olmak | de très haute taille, très grand | very tall |
| tahta (ku) te lê rît baranê şuşt | geçti Bor'un pazarı | il est trop tard, tu as raté le coche | it is too late, you've missed the bus |
| talîşk di xwe de dan | kendini bir türlü sevdirememek, beğendirememek | être incapable de se faire aimer ou apprécier | to be unable to make o.s. liked or appreciated |
| tam jê nekirin | tat alamamak | ne pas y goûter | not to taste it |
| tava biharê | gelip geçici | (litt.) soleil du printemps ; passager, inconstant | (litt.) spring sun; passing or fickle |
| taya mirinê bi qirikê girtin | ölüm korkusuna kapılmak | être obsédé par la mort | to be obsessed by death |
| tayê bi tenê: tiliya bi tenê | biricik | unique, enfant unique | sole, only child |
| teşîya belikorê bûn | ters gitmeyi alışkanlık edinmek | faire à l'envers, aller à contre sens | to do the opposite, to go in the opposite direction |
| tembûra yekî şikandin | forsunu bozmak | déjouer le jeu de qqn., rabaisser qqn. | to foil s.o.'s plans, to bring s.o. down |
| tembûra yekî şikestin | forsu bozulmak | perdre son prestige | to lose prestige |
| teqeteq jî singê hatin | meteliğe kurşun sıkılmak | être sans le sou | to be penniless |
| terî jê kê m bûn | kuyruğu eksik olmak | il ne lui manque que la queue pour être bête | all he lacks is a tail to be stupid |
| teriya kûçik : zimanê kûçik, kêrê kûçik, tu car rast nabe | it kuyruğu, düzelmez | il est incorrigible (comme la queue du chien) | he is incorrigible (litt. like a dogs tail) |
| tevn li dar xistin | başına çorap örmek | se jouer de qqn., intriguer contre qqn., | playing tricks on s.o., plotting against s.o. |
| tevrê bêdox | kimsesiz, sahipsiz | seul, sans soutien | alone, without support |
| texî bûn: bitir bûn, gewî bûn | şımarmak | être gâté | to be spoiled |
| texîbûyî: bitirbûyî, gewîbûyî | şımarmış | gâté (enfant) | spoiled (child) |
| tiştê jî me kê m e, guhar û xizêm e | olanlar yetmezmiş gibi | de surcroît, par dessus-le marché | moreover, on top of all that |
| tiştêk bi ber (/li ber) guhan ketin (tiştêk bi ber guhê wî ketiye) | kulağına çalınmak | avoir vent de qch. | to have wind of s.th |
| tiştêk di bin cilikê de nehêlan | saklı gizli birşey bırakmamak, herşeyi açığa vurmak | déballer, révéler au grand jour | give vent to, bring out into the open |
| tiştên nemayî bi serê yekî de anîn: tiştên nemayî anîn serê yekî | rezil rûsva etmek, etmediğini bırakmamak | couvrir qqn d'opprobre, humilier qqn. | to disgrace s.o., to humiliate s.o. |
| tiliya xwe radan hemî qulan: tiliya xwe kirin hemî qulan, tiliya xwe xistin hemî qulan | her işe parmağını sokmak | mettre son nez partout | to stick one's nose everywhere |
| tir tê de nesekinîn | 1) sır saklamamak; 2) çok yaşlanmak, çaptan düşmek | 1) être très indiscret ; 2) devenir trop vieux | 1) to be very inquisitive; 2) to become too old |
| tir jê berdan | kusursuz yapmak, pestilini çıkarmak | réussir sur toute la ligne, vaincre complètement | to succeed all along the line, to defeat completely |
| tira birîn | kılıf bulmak | trouver une excuse | to find an excuse |
| tir li kû û das li kû? | ne ilgisi var? | quel rapport ? | what's that got to do with it? |
| tirên yekî jî cihê germ hatin (tirên wan jî cihê germ tèn) | varlığına güvenmek | avoir les arrières solides, être sûr de soi | to have strong support, to be sure of oneself |
| tirên wî hev nagirin | sevinçten uçacak gibi olmak | être fou de joie | to be wild with joy |

| | | | |
|--|---|--|---|
| tiving jê re serberjêr bûn (tivinga min ji te re serberjêr e) | birinin büyüklüğünü kabul etmek (üstünlüğünü kabul ediyorum sana saygım var) | se plier devant qqn., accepter sa supériorité (j'accepte ta supériorité, je me plie devant toi) | to bow down to s.o., (I accept your superiority) |
| toraqa yekî li ser nanê wî kirin | bohçasını koltuğuna vermek, kovmak, ilişkinini kesmek | mettre qqn. à la porte, chasser qqn., rompre avec qqn. | to show s.o. the door, to drive s.o. away, to break with s.o. |
| tune ye | hiçtir, işe yaramaz | il n'est rien ; c'est un vaurien | he's nobody, he's a good for nothing |
| tûrê gû | baş belası | sac à merde, ordure | bag of shit, of manure |
| tûrikê xwe vala kirin | içini dökmek | vider son sac | pour one's heart out |
| V | | | |
| vîlik li dar xistin | oyun tezgahlamak | ourdir une intrigue | to hatch a plot |
| W | | | |
| were û vî kerî di vî bihurî re derbas bike | gel de bu işin içinden çık | (litt.) viens faire passer cet âne sur ce gué : comment se sortir de cette passe difficile | (litt.)easier to get this donkey over this ford, how can we get over this difficulty |
| warê xwe genî kirin | beceriksizliğinden dolayı kendi işini bozmak | nuire à ses intérêts par son incapacité | to harm one's interests by one's incompetence |
| wezna wê hatin | yeri ve zamanı gelmek | arriver à point nommé | just at the right moment |
| X | | | |
| xelkê tir kir toq ket sitûyê me | başkasının suçunun ceremesini çekmek | payer pour les fautes d'autrui | to pay for s.o. else's mistakes |
| xezeb di çavan de bûn | gözünü kan bürümek | voir rouge | to see red |
| xiyarê mişarekê | aynı türden olmak | être de la même engeance | to be of the same gang |
| xura xwe bi destê xwe şikêrandin: | göbeğini kendi eliyle kesmek | régler soi-même ses problèmes | to solve problems oneself |
| xura xwe bi destê xwe xurandin | kaşınmak | démanger, avoir des démangeaisons | to itch |
| xwê û sabûn jê hatin xwastin | evin geçimi ile ilgili sorumluluk sahibi olmak | être en charge de la subsistance d'une famille | to take charge of the expenditure of a family |
| xwe bera çolê dan | ayıp yerleri meydana çıkarmak | avoir les couilles en l'air | to expose oneself |
| xwe berdan | kendini koyvermek | se laisser aller | to let oneself go |
| xwe di kerî de bihartin | duymazlığa vurup geçiştirmek | faire la sourde oreille | to turn a deaf ear |
| xwe qoçandin ser hev (xwe diqoçîne ser hev) | büklüm büklüm olmak | se recroqueviller | to curl oneself up |
| xwe dîtin | kendini beğenmek | avoir une haute opinion de soi, prendre des airs | to have a high opinion of o.s., to put on airs |
| xwe şidandin | sıkı sarılmak; giyinip kuşanmak | s'attacher, se vêtir | to button o.s. up, to dress o.s. |
| xwe şuhurandin | açık saçık giyinmek | avoir une tenue légère | to be lightly or frivolously dressed |
| xwe girtin | 1) kendine hakim olmak; 2) maddi açıdan toparlanıp güçlenmek | 1) se retenir, se maîtriser ; 2) faire fortune, prospérer | 1) to control oneself; 2) to make a fortune, to prosper |
| xwe jê şuştin | kendini temize çıkarmak | se blanchir, se déculpabiliser, se disculper | to whitewash oneself, to remove guilt feelings |
| xwe jê bêrî kirin | sahip çıkmamak, ilişkinini kesmek; kendini muaf tutmak | s'innocenter, se tenir en dehors de qch. | to prove oneself innocent, to keep out of s.thg |
| xwe ji hev bêrî kirin | birbirine sahip çıkmamak, birbiri ile ilişkinini kesmek | s'ignorer, couper les relations réciproques | to ignore one another, to break off mutual relations |
| xwe jê re danîn: xwe jê re nizim kirin | taviz vermek, boyun eğmek | se soumettre, se plier devant qqn. | to submit, to bow down to s.o. |
| xwe li ba kirin | sallana sallana yürümek | marcher en se dandinant | to waddle |
| xwe li ber baranê şil kirin | kendi kendine gelin güvey olmak | faire son cinéma, prendre ses désirs pour des réalités | to put on an act, to take wishes for realities |
| xwe li ber nexistin | anlamazlıktan gelmek | feindre, faire semblant | to feign, to pretend |
| xwe li ber xweş kirin | hevesle hazırlanmak | faire les yeux doux, convoiter | to make eyes at s.o., to desire |
| xwe tê derxistin | girişmek, yapmaya cesaret etmek | entreprendre, oser faire | to undertake, to dare to do |
| xwe li ser hev guvaştin | havasını atmak | prendre des airs | to put on airs |
| xwe xistin êgir | kendini ateşe atmak | se jeter au feu | to jump in a deepend |
| xwe xwarin | kendini yiyip bitirmek | s'épuiser en reproche, se consumer | to wear oneself out with self reproach |
| xwe lê rast kirin: xwe lê qelibandin | üstünkörü girişmek | entreprendre à l'aveuglette | to undertake s.th. in the dark |
| xwe lê danîn | tenezzül etmek; çatmak | reconnaître, être condescendant | to recognise, to be condescending |
| xwe lê dan | girişmek | entreprendre, se coltiner avec | to undertake s.thg., to get landed with s.thg. |
| xwe li ber danîn | beklemek; gözetlemek | attendre, observer | to await, to observe |
| xweş kirin | cilalamak; bir şeyi olduğundan farklı biçimde ballandırarak anlatmak | embellir, enjoliver | to beautify, to brighten up |
| xwelî li serî! | toprak başa! | (litt.) que la terre tombe sur sa tête; pauvre de toi, misérable | (litt.) may earth fall on your head, you unfortunate miserable one |
| xwelîser | toprak başına, zavallı | pauvre de toi, misérable | you unfortunate miserable one |
| xweziya mirov bi dilê yekî bûn | birine imrenmek | envier qqn. | to envie s.o. |
| Y | | | |
| yeka wî nabe dudu | iki yakası bir araya gelmiyor | il tire le diable par la queue | he has difficulty making ends meet |
| yek nekir dudu | itiraz etmeden yaptı | accepter ou faire sans contester | to accept or do s.thg. without protesting |
| yekmal çûn | atlamamak; acele etmemek | aller doucement, faire gaffe | easy does it, be careful |
| yekta nebûn û duta tê re nebûn (yekta nabe û duta tê re nabe) | doluya koydum almadı boşa koydum dolmadı | ne pas réussi qch. quoi qu'on fasse, ne pas s'en sortir | failing at s.thg. whatever one does, having no way out |
| Z | | | |
| zar û ziman tune | ağzı var dili yok | être sans défense, incapable de riposter | being defenceless, unable to ripost |
| zêdaya ser kezebê | cabası | la cerise sur le gâteau | the icing on the cake |
| zerhimî bûn: zermihî bûn | sararıp solmak | pâler | to turn pale |
| zik li yekê werimandin: zik tije kirin: avis kirin | karnını şişirmek, gebe bırakmak | 1) engrosser; 2) excéder | 1) to get some one pregnant; 2) to exceed |
| zik li xwe kirin tipilk | karnını davul gibi şişirmek | se goinfrer, se remplir la panse | to stuff oneself, to fill ones belly |
| zik dan ber | karnını tika basa doldurmak | s'empiffrer | to stuff oneself |
| zikê xwe guvaştin (zikê xwe diguvêşe) | karnı zil çalmak | avoir une faim de loup, crever de faim | to be ravenous, starving |
| zipzurne | zil zurna | remonté | furious, livid |
| zik çêrandin | otlamak | être pique-assiette ou parasite | to be a sponger, a scrounger, or parasite |
| zimankin: zimankurt | dili kısa | redevable, qui a la langue courte | to owe s.b. s.thg, |
| zimanê yekî kin bûn | dili kısa olmak | se retenir de parler parce qu'on a qch. à se reprocher ou qu'on est redevable | to hold back from talking because one feels guilty or owes s.o. sthg |
| zimanê yekî birîn | sesini kesmek | faire taire qqn., clouer le bec à qqn | to silence s.o., to shut s.o up |
| zincîr qetandin | dizginleri koparmak | être déchaîné, sans retenue | to be furious, unrestrained |
| ziravqetandî (/qetyayî)bûn | ödü patlamak, ödü kopmak | avoir une peur bleue | to have a bad fright, to be in a blue funk |
| zirav rêşin | günden güne erimek | fondre jour après jour, maigrir | to melt away, to get thin |
| zivistan kirin kundir | kış karşılamaya hazır olmak | être fin prêt pour l'hiver | to be all ready for winter |

Ferhenga Avestayî-Kurdî

Beş 2

Bêhrûz ŞUCAÎ

| avestî | kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------|---|---|
| pesev | pez | koyun | mouton | sheep |
| entere | hundir, hindir | iç, içeri | interne, intérieur | inner, interior |
| frezentey | ferzende | çocuk, oğul | enfant, fils | child, son |
| eyen | heyam | gün, gündüz | jour | day, daytime |
| avar | arî, alî, hawar | yardım | aide | help |
| erş-date | ... dat(in)- | iyi yapılmış | bien fait | well made, well built (things and people) |
| manah | ra(man), mane | anlam | signification | think, meaning |
| veçeh | bêj-, vaja, bêje | söylemek | dire | to say |
| zə me | zevî | toprak | terre | earth |
| uştire | huştir | deve | chameau | camel |
| ke | kê, kî, kîjan | hangi | qui | who, which |
| kete | key, ke(ke-banî) | oda | chambre | room, small house |
| meseh | mezin | büyük | grand | big |
| kede, keçe, ket | ke(ngê), key | olduğu zaman | quand | when |
| ken- | kend û kor | kazmak | creuser | to dig |
| keinye, keinî, keinîn | keynik, keç(ik), keynê | kız | filles | young girl, daughter |
| ker-, | kir-, -ki- | yapmak | faire | to do |
| kehrkase | kerkes | karga | vautour | vulture |
| kerət- | ker(i) kirin | kesmek | couper | to cut |
| keräte | kêr, kêrd | bıçak | couteau | knife, |
| kerəne | kerr | sağır | sourd | deaf |
| keirye | kar | iş, işlev | fonction | function |
| dûme | dûv | kuyruk | queue | tail |
| kerş, kerəşe | kêşan, kişandin | çekmek | tirer, porter | to draw, to carry |
| danev | dane, dene | tohum | graine | seed |
| kame | kam | arzu | désir | desire |
| zreya | zerya, derya | deniz | mer | sea, lake |
| kû | (li) kû | orada | où | where |
| kuda | kûda, kuda ? | nerede? | où ? | where? |
| kve | kude, kuve ? | nereye? | vers où ? | whither |
| gao | ga | öküz | bœuf | ox |
| daye | dayîn, dê | bakmak, ilgilenmek | prendre soin | taking care, (now mother) |
| gaona | gon, gûn | renk | couleur | colour |
| meêze | mîz | idrâr | urine | urine |
| zeste | dest | el | main | hand |
| geoş | guh, goş | kulak | oreille | ear |
| geoşvare | guhar | küpe | boucle d'oreille | ear-rings |
| gen-, cen-, cegn-, | jen- | vurmak | frapper, battre | to smite, to strike |
| gey, cigey, cve-, cvya | ji(iyîn), jîyan | yaşamak | vivre | to live |
| da- | da- | vermek | donner | to give |
| gaveiqye | gavan | çoban | bouvier | herd of cattle |
| gar | gewrî, gerû, | boğaz | gorge | throat, neck |
| gerey-, geiri | gir | tepe | colline | hill |
| gerəz-, gərəz-, gərəza, gərəzeête | gaz-, gazinde, gazinc | siten | complainte | a lament |
| gaça | gazî | şarkı | chant, hymne | song, hymn |
| gamen | gav | adım | pas | step, pace |
| gəne, gəne | jîn | kadın | femme | woman |
| xan-, xanye | kan, kanî | çeşme | source, fontaine | source, fountain, spring |
| xreos | xiroş | bağırmaq, korkutmak | crier, effrayer | to cry, to frighten |
| xrûnəra | xwîn- | kanlı | ensanglanté | bloody, blood soaked |
| xrûre | xwîn- | kana susamış | assoiffé de sang | blood-thirsty |
| puçre | pis | oğul | fils | son |
| xşeqre- | şah | şah | règne, souverain | reign, dominion, sovereign |
| xşeqrye | şahanî | şahane | royal | royal, kingly, |
| xşep | şev | gece | nuit | night |
| xşaye | şah | şah, kral | prince, roi | sovereign, king, prince |
| xşa(y) | şîyan, eşê, şe (kirin, weşe kirin) | yapabilmek | être capable de, maîtriser | to be able to, to master |
| xşnaoçre | xweşnûd | hoşnutluk | satisfaction | satisfaction |
| zan- | zanîn | bilmek | savoir | to know |
| xşveş | şeş | altı | six | six |
| zyam | (ziv)istan | kış | hiver | winter |
| çeçwer-, çetur- | çar, çwar, çiyar | dört | quatre | four |
| çeçru-kerene | çar-kenar | dört köşe | quatre coins | four corners |
| çenre-nhak- | çêre, çêr- | otlak | prairie | grazing |
| çarəmen | çerm | deri | peau | skin, leather |
| çiça | ceza, siza | ceza | punition | punishment, penalty |
| teoxmen | tov, toxim | tohum | graine | seed |
| tenû | ten | vücut | corps | body |
| tev-, tu-, tûtev, tûtu | twan-în | yapabilmek | être capable | to be able |
| terşne | tî, tenî | susamış | assoiffé | thirsty |
| teş- | teşe | biçim | forme | shape, form |
| teşte | teşt | tabak | assiette, coupe | dish, cup |
| tigrey, tigre | tîr | ok | flèche | arrow |
| tîjî | tîj, tûj | keskin | pointu, acéré | sharp |
| tvəm | tu, te | sen | tu | you, thee/thou (obsolete) |
| deêna | dîn | din | religion | religion |
| deêve- | dêw | şeytan | démon | false god, demon, fiend, devil |
| dag-, deje- | dax | yakmak | brûler | to burn |
| dedveh-, daduş- | da-ner | yaratıcı | créateur | creator |
| dar- | -dar | tutmak | tenir | to hold, maintain... |
| derəge | drêj | uzun | long | long |
| bazev | bask, bazk, (baz)bend | kol, kanat | bras, aile | arm |
| dese | des, deh | on | dix | ten |
| dese-gaye- | deh-gav | on adım | dix pas | (length of) ten paces |
| desəme | desem, dehem | onuncu | dixième | tenth |
| dehake | dehak | şeytani yaratık | être démoniaque | fiendish being |
| dehyev, dehyu- | dêh (niha gund), dih | toprak | terre | land |
| eje-y-dehake | ejdehak, ejderha | Dahak | Az-Dahak, roi démoniaque mythique d'Iran | Azhdehak, mythical fiendish king of Iran |
| da | dan(in) | yaratmak | créer | to create |

| | | | | |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------------|--|
| day | daye, dê | 1) dadî; 2) özenle bakmak | 1) nounou ; 2) élever avec soin | 1) an child's nurse 2) to bring up (a child) carefully |
| day-, dîte- | dît-în | bakmak | voir, regarder | to see, to look at |
| date | dad, dat | doğru, kanun | droit, loi | right, law |
| data | dan, dran, didan | diş | dent | tooth |
| dauru | dar | ağaç | bois | wood |
| dvedese | donzde, dvedese | oniki | douze | twelve |
| qwe- | tu | sen | tu | you, thee/thou (obsolete) |
| grey | sê, hirê | üç | trois | three |
| greh-, tər əse-, | tirs | korku | peur, effroi, frayeur | fear, fright, dread |
| gri-sete | sê sed | üç yüz | trois cents | three hundred |
| zefen, zefeh- | dev | ağız | bouche | mouth |
| peêse | pîs | cüzzamlı | lépreux | leper |
| pek-, peçe | pat-, peht-, pêj- | pişirmek | cuire | to cook |
| pet-, pete-, peteye-, | peyt, pêt, pît | sıvışmak | sortir en vitesse, filer à l'anglaise | to rush (out), to take French leave |
| perştey | pirs | bilgi, soru | information, question | information, question |
| ped, pad, pede | pê | ayak | ped | foot, step |
| peçene | pehn, pan | geniş | large, spacieux | broad, wide, spacious |
| pençe | pênc | beş | cinq | five |
| pençe.dese | panzde | on beş | quinze | fifteen |
| pença-sent- | pêncî | elli | cinquante | fifty |
| perev, peuru, peouru- | pir | çok, birçok | nombreux, abondant, fréquent | many, abundant, often |
| pero | berî, pêr, par | önce | avant | before, foreword |
| peirî | berê, berî, par, pêr | önce, önceden | avant | before, formerly |
| pairî.deêze | parêz | ağıl | enclos | enclosure |
| perane, pərane | perr | tüy | plume | feather |
| perşta (from fras-) | pirs | sormak | demander | ask |
| parşte | parast-in | korunmak | protection, garde | cover, protection, wardship, guard |
| peşçe | paş | arka | derrière | behind |
| pezdeye | bizd-în | korkutmak | effrayer | to scare, to frighten, |
| pa(y)-, paye-, papey-, pah- | pa-yîn | beklemek | attendre, garder | to expect, to guard |
| paşne | pehnî, panî | topuk | talon | heel |
| pərətew | pird, pire, pir | köprü | pont | bridge |
| pərəgev | freh | geniş | large | wide, broad |
| einike | enî | alın | front | front |
| pərane | pirr, purr(di klasîkan de) | dolu | plein | full |
| pərəseiti | pirs-în | sormak | demander | ask |
| sare | ser, serî | baş, kafa | tête | head |
| pourucîre | pir-jîr | zekî | intelligent, doué | intelligent, gifted |
| mehrke- | merg | ölü | mort | dead |
| sete | sed | yüz | cent | hundred |
| hezenre- | hezar | bin | mille | thousand |
| pasto-, peste- | post, pîst | post | peau | skin, hairy skin |
| pişer, pişr-, | pî (dimilî) | baba | père | father |
| beod, beode-, baoda-, | bîhn, bihist(in) | fark etmek, kokusunu almak | sentir, percevoir | to perceive, to feel smell of |
| beodey (beod) | bîhn, bîn | koku | parfum | perfume, sweet scent |
| beodeh- | bihîst- | algılama | perception | perception, consciousness |
| bege | beg | malîk, tanrı | seigneur, Dieu | lord, god |
| bend-, bendeye-, beste- | bend-, best-in | bağlamak | relier, coller | to bind, glue |
| bu-, bv-, bûte | bû(n) | olimak | être | to be |
| ber-, bere-, bareye- | bir, bar | taşımak | porter | carry, bear |
| mahye- | meh | ay | mois | month |
| bûne | bin | alt | fond, dessous | bottom, underneath |
| espe | hesp | at | cheval | horse |
| sraogra, srûtey | sirûd | ezgi, dua | chant, prière | a chant, prayer |
| dûreş | dûr | uzak | loin, éloigné | far, far off, far away |
| fştane | bistan | kadın göğsü | poitrine de femme | woman's breast |
| ne | na, ne | değil | ne... pas | not |
| neê-çe | ne-jî | ve de | non plus | neither |
| neême- | nîv, nîm | yarı | moitié | half |
| neve- | neh, noh | dokuz | neuf | nine |
| nepat, nept, nepter, naptî | nevî, nebî | torun | petit-fils | grandson/daughter |
| neptye | nevîfî | zürîyet | descendant | descendant |
| neve | nû | yeni | nouveau, frais | new, fresh |
| nes-, nese, nase, naş | nêz, nêzîk | yaklaşmak, ulaşmak | approcher, atteindre | to approach, to come near, to reach |

Paşgirên kurdî

- I -

Amadekar : Reşo ZÎLAN

Paşgir, ango paşdanî yan jî paşpirtik, ew peyvên pir kurt in ku bi dawîya peyvên xwedîmane yê sade yan jî hevedudanî ve tîn girê dan û bi vî rengî maneyeke nû didin peyva ku nû hatîye afirandinê. Eger peyva berî paşgirê sade be, êdî ev peyva nûafirandî ya bi alîkarîya pirtikan dibe peyveke hevedudanî.

Heke em vê bi nimûneya peyva "tirsonêk" ve binimînin, em dibînin ku ev peyveke hevedudanî ye û ji du beşan pêk hatîye, "tirs" û "onêk". Beşa pêşîn, ku "tirs" e, xwedîmane ye. Peyveke ne hevedudanî ye, sade ye û em dizanin ku ew ji aliyê maneyê ve rewş û haletê ruhî nîşan dide. Beşa didwan ya vê peyvê "onêk" e, ku ne xwedîmane ye. Bi tena serê xwe hîç maneyekê nade. Lê gava ku ew bi beşa yekê ve tete girêdan, peyveke nû diafirîne, dibe "tirsonêk". Hingê peyva nûafirandî dibe peyveke hevedudanî. Ev peyva nûafirandî, çendî ji aliyê maneyê ve bi peyva pêşîn ve peywendîdar be jî, êdî xwedîmaneyeke nû ye û ji me re rewşa ruhî ya kesekî salox dide.

Di peyveke weha de, em ji vê beşa didwan, ku "onêk" e, paşgir dibêjin. Ev bi tena serê xwe ne xwedîmane ye û em bi misogerî nizanin ji çî peyvê hatîye û ketîye vî rengî. Li milekî din, paşgireke holê çu caran jî bi tena serê xwe nahête bi kar anîn. Ji ber vê yekê jî, divê bi dawîya peyvekê ve bête nûsandin (zeliqandin), ku jê maneyeke din diafirîne. Em vê rewşê di peyvên wek; zirtonek, bizdonek, fitlonek, zivronek / zîvronek û hwd de xweş dibînin.

Lê carina hin peyv hene ku em dizanin paşgira wan ji çî afirîne. Bo nimûne, peyva "masîgir", ango mirovê ku masîyan digire, bi karê girtina masîyan radibe. Em dibînin ku ev peyv ji beşên "masî" û "gir" hevedudanî ye. Beşa pêşîn, ku "masî" ye, navê malbateke heywanan e ku di avê de dijîn. Beşa didwan, ku "gir" e, di rewşêke bi tena

serê xwe de dikare jê sê maneyên jihevdir derkevin. Ya yekemîn, "gir" di maneya "girik, çiyakok, tepe, til" de ye. Ya didwan, di maneya "mezin" de ye. Heçî maneya sisyan e, ji lêkera "girtin"ê ye. Qurma wê ya dema niha ye; ez digirim, tu digirî, ew digire, em / hûn / ew digirin. Ne xwe, di peyva "masîgir" de, qet herdu maneyên pêşîn yê "gir"ê tune ye. Lê, maneya wê ya sisyan tê de heye. Li vir êdî ew perçeyek yan jî pirtikek e ji peyvekê. Ew wek pirtik, herçendî zû yan jî dereng peyva "girtin"ê bihîne bîra mirov jî, bi tena serê xwe ne xwedîmane ye. Bi tena serê xwe jî ne bi kar tê û ne jî têtê nivîsandin.

Di kurdî de, kîjan zarava dibe bila bibe, paşgirên heyî yan ji qurmên lêkeran yan jî ji parçeyên ku îro êdî bûne pirtik pêk tên. Piraniya van paşgiran bi tena serê xwe nahên bi kar anîn. Lê hindêk ji wan hene, ku îro di gel rola xwe ya paşgirê wek peyveke serbixwe jî têtê bi kar anîn; wek -kar, -bend, -xane û hwd. Di vê listeyê de me behsa çendek ji wan jî kiriye.

Di afirandina peyvên nû yê ji paşgiran hevedudanî de divê mirov berî her tiştî bala xwe bide nimûneyên ji berê de di zimanê kurdî de heyî. Li gor naveroka wê, xwe ji maneyên wê yê dîrokî bi dirê neêxe û bi vî awayî peyva nû li hev siwar bike.

Herçendî me ji bo peyva paşgirê, ku di zimanên ewropî de jê re *suffix* dibêjin, berê "paşdanî" gotibe jî, piştî gotûbêjêke dirê û dirêj, me baştir dît ku em di şûna wê de peyva *paşgir* bi kar binin. Di termînolojîya zimannasîyê de mefhûma paşgir çêtir mane dide û ji bo wergerandina mefhûmên din yê babetên cînar hêsaniyekê pêşkêş dide.

Em ê li vê jêrê listeyêke alfabetîk ya ji paşgirên di zaravayê kurmançî de heyî berpêş bikin û hewil bidin da ku bi kurtî rol û maneya wan ya fonksiyonel salox bidin.

-a (I) : Ev paşgir têtê dawîya hin qurmên lêkeran, yê dema niha yan jî borî, da ku merama ji lêkerê bide naveroka peyvê.
Nimûne: zana, beza, bîna, nebîna, fehma, xwenda, xura / xure (xwera / xwere)

-a (II) : Têtê dawîya hin rengdêran û wan dike navdêr.
Nimûne: germa, serma

-a (III) : Ji rengdêrekê rengdêreke nû diafirîne.
Nimûne: xama

-ahî / -ayî / -hî / -yî : Bi alîkarîya vê paşgirê navdêrên abstrakt tên çêkirin. Peyv eger bi tîpeke dengdar xelas be (-a)ya wê dikeve û dibe (-hî / -yî). Lê eger peyv bi tîpeke bêdeng dawî bêt, hingê (-a)ya vê paşgirê nakeve. Di devokên kurmançî de du formên vê paşgirê hene: 1. -ahî, 2. -ayî. Heçî kurdîya kurmançî ya nivîskî ye, rastnivîsa wê li ser bingeha klasîkên me, ku wê jî li ser bingeha devoka botî bejin daye, qanûnek daye ber xwe. Ji ber vê yekê ye, ku forma serekî ya vê paşgirê (-ahî) ye.
Nimûne: dûrahî, bilindahî, mezinahî, berahî, dirêjahî, germahî, bînahî, piçûkahî, sorahî, reşahî, zerahî, keskahî, hêşinahî, terahî, şilahî, kûrahî, avahî / avayî, şahî / yî, şenahî, şinahî, ronahî, korahî

-ajo : Paşgira ji lêkera "ajotin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê ajotinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: kerajo, gaajo, dûajo

-ak : Ji rengdêrekê rengdêreke nû diafirîne.
Nimûne: ronak,

-al : Bi alîkarîya vê paşgirê navdêr têtê çêkirin.
Nimûne: heval, kortal, tengal, kendal

-alês : Paşgira ji lêkera "alastin, alistin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê alastinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: qûnalês, solalês, kodâlês, kasalês (kasealês), firaqalês

-an /-yan (I) : Nîşana piraniyê ye. Piraniya forma nebinavkirî ye û têtê dawîya navdêrên hem mê û hem jî nêr.
Nimûne: kofîya jinan, kumê mêran, erdê gundîyan, welatê kurdan

-an /-yan (II) : Wek nîşana piraniyê navê el û eşîretê dide xuya kirin.
Nimûne: heyderan, demenan, kikan, milan, reşkotan, celalîyan, gawestîyan, Goyîyan

-an /-yan (III) : Navê herêmekê ku el û eşîreta navkirî lê dijî yan jî lê dima nîşan dide.
Nimûne: Botan, Soran, Mukrîyan, Behdînan

-an /-yan (IV) : Wek nîşana piraniyê ji navdêran navdêreke nû û xwedan maneyêke nû diafirîne.
Nimûne: gulan, xalan, apan

-ane (I) : Paşgirek e ku pê hoker têtê çêkirin û maneya "bi awayê, bi rengê, bi tehrê, bi şiklê" dide peyvê.
Nimûne: kurdane, serxweşane, mîrane, dostane, şêrane, mêrane, yekane, tekane, jinane, sextekarane, şahane, merdane

-ane (II) : Hoker dem û zemanan çêdike û maneya "her..., wek her..., " dide peyva ku ew pê ve têtê girêdanê.
Nimûne: rojane, mehane / heyvane, heftane, salane,

-ane / (III) : Bi alîkarîya vê pirtikê hoker yan jî navdêr tên çêkirin.
Nimûne: yekane, perane, tekane

-anê / -anî : Bi alîkarîya vê pirtikê navên listik û yariyan tên çêkirin.
Nimûne: topanê (talanê), goganê / goganî, kêlanê / kêlanî, bersinganê, çoganê, hêlanê, beranê

-anî (I) : Bi alîkarîya vê paşgirê hem ji navdêr û hem jî ji rengdêran navdêrên abstrakt tên çêkirin.
Nimûne: piranî, mêranî, xortanî, koranî, kêmanî, keçanî, qîzanî, jinanî

-anî (II) : Bi alîkarîya vê paşgirê navên hin xwarinan û hwd tên çêkirin.
Nimûne: boranî, çortanî, şiranî, doşanî

-anok : Bi alîkarîya vê paşgirê navdêr tên çêkirin.
Nimûne: tiştanok, çivanok

-ar (I) : Ji bo çêkirina navê tiştêkî bi kar tê.
Nimûne: destar, guhar

-ar (II) : Têtê dawîya peyvên ji qurma lêkeran afirî û heysê û rengêkî dide gotinê. Heye ku ji kurtbûna paşgira "-dar" be.
Nimûne: nivîsar, gotar, didar, reftar, kuştar, kirdar, mirar

-ar (III) : Ji bo çêkirina navê kesê ku karekî dike û pê radibe" têtê bi kar anîn. Heye ku ji kurtbûna paşgira "-yar" be.
Nimûne: cotar / cotyar, xewar, mirar, kirar

-ar (IV) : Ji rengdêran rengdêreke nû çêdike.
Nimûne: kevnar, jengar / jingar / zengar / zingar

-ar (VI) : Ji hokeran hokereke nû diafirîne.
Nimûne: pêrar

-are (I) : Ji rengdêran rengdêreke nû çêdike.
Nimûne: kevnare

- are (II)** : Ev paşgir bi maneya "xemilandî, bi xemil" de ye.
Nimûne: dilare
- asa** : Bi maneya "wek, mîna, fena, mînanî, şitî, şubhê" de hokeran çêdike.
Nimûne: dêwasa, hûtasa
- asî** : Ji rengdêr yan jî ji navekî navdêreke abstrakt çêdike. Heye ku ev pirtik ji guhirîna "-asa" ya bi maneya "wek, mîna, fena, mînanî, şitî, şubhê" de be.
Nimûne: kêmasî, kurtasî, kurdasî
- atî /-yatî** : Bi alîkarîya vê paşgirê navdêrên abstrakt tên çêkirin.
Nimûne: kirîvatî, êzdiyatî, mirovatî, xizmatî
- avêj** : Paşgira ji lêkera "avêtin, havêjtin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê avêtinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: topavêj, bombeavêj, tîravêj, dûravêj, gûavêj
- avî** : Di zaravayê kurmançî de peyva "avî" bi tena serê xwe xwedîmane ye, maneyeke taybetî dide. Ev peyv jî bo tiştê "avdar, bi av û herikok" tete gotin. Bo nimûne: sêveke avî, xwarineke avî, erdê avî, avî û dêmî. Lê, herwekî di van çend nimûneyên jêrin de xuya dibe, peyva "avî" jî vê maneyê piçekî dîr e. Ew êdî bi rola paş girîyê radibe. Bi alîkarîya vê paşgirê jî navdêreke hokerek tete çêkirin.
Nimûne: ewravî, çiravî, giravî, qiravî
- wî / -yî** : Ji vê paşgirê navê hin nexweşîyan tete çêkirin.
Nimûne: tawî, bawî
- awer** : Paşgira ji lêkera "awerden" a farisî û "awirden, hawirden" a kurdîya jêrin e, ango "anîn, hanîn, înan, hînan". Lê wek paş gir ji maneya bingehîn ya lêkerê bi dîr ketîye, bûye xwedî maneyeke duhemîn, ku ew jî maneya "xwedîbûn, tedehebûn"ê ye.
Nimûne: cengawer, dilawer
- wend** : Xudawend
- ayetî** : Ev paşgir di van çend dehsalên dawîn de ji zaravayê soranî ketîye kurmançî. Bi alîkarîya vê paşgirê navdêrên abstrakt tên çêkirin.
Nimûne: kurdayetî, birayetî
- bar (I)** : Ev paşgir bi maneya "destûr heye ku bikî, dikare bête kirin, qabilî kirinê" ye.
Nimûne: guhêrbar, guhêzbar, birbar, dîtbar / dîbar, nedîbar, xwarbar
- bar (II)** : Ev ji lêkera "barîn"ê afirîye û wek paş gir bi maneya "tijî (bi), dagirtî (bi)" de ye.
Nimûne: gunehbar, tawanbar, xembar, çavnebar, zîyanbar, xetabar
- bar (III)** : Ev paş gir ji zimanê pehlewî hatîye û bi maneya "perav, qirax, kenar, rêya avê" ye.
Nimûne: rûbar, cobar, zêbar
- bare** : Bi maneya "car"ê de ye.
Nimûne: dubare, sêbare
- baz (I)** : Paşgira ji lêkera "bazdan"ê, ango "lîstin"ê ye. Di kurmançîya bo nimûne Berazîyan û ya hêla Ruhayê de, ji bo lîstina bi maneya "dîl kirin û reqs"ê de, dibêjin "bazdan". Ji ber vê yekê, gava ku ev paşgir tete dawîya peyvekê, maneya "kesê ku bi karê lîstinê radibe" dide peyvê. Peywendîya vê lêkerê bi "bazdan" a ku bi maneya "revîn, xwe nedan dest, xwe hilavêtin, xwe çeng kirin, hop kirin û hwd"ê tune ye.
Nimûne: fêlbaz, qumarbaz, canbaz, kindirbaz, serbaz, şûrbaz, rimbaz, jinbaz, kiçbaz, dilbaz, sêhrbaz, hîlebaz, hoqebaz, dekbaz, tewlebaz (fêlbaz), çenebaz
- baz (II)** : Ji lêkera "bazdan"ê ku peywendîya wê bi "çûn"ê heye.
Nimûne: derbaz, , rêbaz
- bêj** : Paşgira ji lêkera "gotin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê gotinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: dengbêj, stranbêj, çirokbêj, henekbêj, xweşbêj (xoşbêş), gotûbêj, gotinbêj, Pîrbêj, ezberbêj
- bend (I)** : Paşgira ji lêkera "bestin"ê, ango "girêdan"ê de ye.
Nimûne: bazbend, derbend, girêbend, çiçikbend, terkîbend, destbend, dolbend, rûbend
- bend (II)** : Bi maneya "girêdan û bestin"ê de kar û pêşeyekê nîşan dide.
Nimûne: solbend, nalbend
- bend (III)** : Bi maneya "xwe bi tiştê ve girêdayî dîtin"ê dide.
Nimûne: sazband, hevalband
- ber (I)** : Paşgira ji lêkera "burden" a farisî û "birin" a kurdî ye ku maneya "kesê / tiştê ku bi karê birinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: rêber, dilber, rêveber, emirber, nameber, fermanber, penaber, pêxamber / pêxember / peyamber, ajneber
- ber (II)** : Bi maneya "hebûn"ê de ye.
Nimûne: sîber, ruhber
- best** : Paşgira ji lêkera "bestin"ê, ango "girêdan"ê ye ku maneya "kesê / tiştê ku bi karê girêdanê radibe dide peyvê.
Nimûne: darbest, serbest, benbest, helbest
- bir** : Paşgira ji lêkera "birin"ê ye û maneya "kesê/tiştê ku bi karê birinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: barbir, avrûbir, zorbir, bîrbir
- birr** : Paşgira ji lêkera "birrîn"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê birrînê radibe" dide peyvê.
Nimûne: darbirr, rêbirr, cawbirr, çolbirr, avbirr, serbirr, navbirr, kurtebirr, qutbirr, destbirr, dewbirr (yê ku pezê xwe liserhev difroşe), tabirr, çilbirr (yê ku çilê zarokan dibire), şikêlbirr (nexweşîya zarokan e û heta dibin 3-4 salî nikarin bimeşin. Yê ku şikêlê dibirre), mehrbirr, cobirr
- bihêrk / -buhêrk /-bêrk** : Paşgira ji lêkera "bihartin / buhartin"ê ye û maneya "tiştê ku bi karê bihartinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: şevbihêrk, rêbuhêrk, dilbuhêrk
- bîn** : Paşgira ji lêkera "dîtin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê dîtinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: dûrbîn /dûrebîn, bedbîn, hûrbîn, xweşbîn, nebîn, geşbîn, rastbîn
- ç** : Paşgira ji bo piçûkkirinê ye û kurtbûyîya "çe"yê ye.
Nimûne: rêç, riç (rîçal, reh û rîçal)
- çe** : Paşgira ji bo piçûkkirinê ye.
Nimûne: alûçe, baxçe, parçe, boxçe, nîvçe (nîvcî, nîvco), kemaçe, xaliçe, nalçe
- çik** : Paşgira ji bo piçûkkirinê ye. Ji du pirtikên piçûkkirinê, ji "ç" û "ik"ê pêk hatîye.
Nimûne: rûçik, rêçik
- çin** : Paşgira ji lêkera "çinîn"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê çinînê radibe" dide peyvê.

Nimûne: mazîçin, gulçin, pembûçin, titûnçin

-çing: Paş girek e, ku ji pirtika "çin"ya ya ji lêkera "çinîn"ê û pirtika "g"yê, ku ji paş gira "ing" a ji bo piçûkkirinê ye, pêk hatîye. Bi vê paş girê navên alavan tête çêkirin.
Nimûne: mûçing

-çîn: Paşgira ji lêkera "çandin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê çandinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: derewçîn, gulçîn

-çolkî: Ji rengdêrekê hokerê diafirîne.
Nimûne: spiçolkî

-da: Paşgira ji lêkera "dan / dayîn"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê dayînê radibe" dide peyvê.
Nimûne: nanda / nande, xwedêda

-dan (I): Derdana tiştêkî nişan dide.
Nimûne: derdan, şimadan, mûmdan, agirdan, çaydan, guldan, kildan,

-dank: Derdaneke piçûk ya tiştêkî nişan dide. Paş gireke hevedudanî ye û ji peyva "dan" û pirtika piçûkkirinê ya "k"yê pêk hatîye.
Nimûne: agirdank, avdank, avildank, çaydank, derdank, derzîdank, gulçîdank, kevçîdank, kildank, mîzdank, mûmdank, pîfdank, pîzdank, şekirdank, şimadank, xwêdank, xwelîdank

-dar /-(e)dar (I): Paşgira ji lêkera "daştin" a farisî ye ku di hin zaravayên kurdî de "darîn" e û hevmaneya lêkera "hebûn"ê ye. Paş gira "dar" bi maneya "heye / heyî"yê de ye.
Nimûne: agahdar, ahengdar, avdar, bêhndar, birîndar, çekdar, cindar, dêndar, derdedar, deyndar, dikandar, dîndar, evîndar, fermanदार, kirdar, kirêdar, maldar, mêvandar, nandar, nedar, payedar, piştedar / piştîdar, remildar, serdar, sermayedar, xwîndar, zordar,

-dar (II): Di zaravayê kurmançî de bi tenê di peyva "guhdar" de, ku bi awayekî ş aş , paş gira "dar" di maneya "dan / dayîn"ê de ye. Rastîya vê, herwekî di klasîkên me de ji derbas dibe, "dêr" e û ji lêkera "dêrîn / dêran"ê ye. Di klasîkan nivîskî de ev wek "guh bidêre" ye û peyva "guhdar" jî di edebîyata devkî de "guhder" e.
Nimûne: guhdar / guhder

-de: Paşgira ji lêkera "dan / dayîn"ê ye û maneya "dayîn"ê dide peyvê.
Nimûne: nande (nanda, nandar), dîyarde, qûnde

-dek: Navên alav û hacetekê nişan dide.
Nimûne: badek, nişandek

-der /-eder (I): Ev paşgir maneya "derve" dide peyvê.
Nimûne: şevder / şeveder, çavder (çavlider), dader

-der (II): Paşgira ji lêkera "dan / dayîn"ê ye û maneya "dayîn"ê dide peyvê.
Nimûne: fermander

-derz: Paşgira ji lêkera "dirûn, dirûtin"ê ye û maneya "kesê ku bi karê dirûtinê radibe" dide peyvê. Peyva "derzî" û "terzî" jî her ji vê peyvê hatine.
Nimûne: qûnderz (cureyek kêlê / dirûtinê ye), duderz

-dêr: Paşgira ji lêkera "dêran / dêrîn"ê ye û maneya dayînê dide peyvê. Li „-dar (II)"an binihêre.
Nimûne: avdêr, guhdêr, çavdêr, kardêr, kirêdêr

-dêrî / -dorî: Paşgireke hevedudanî ye û ji "dêr" a ji lêkera "dêran / dêrîn"ê, ku bi maneya "dan / dayîn"ê ye, û ji pirtika "î"yê pêk hatîye. Navdêreken abstrakt diafirîne.
Nimûne: gadêrî / gadorî, şevdêrî / şevdorî

-dirû: Paşgira ji lêkera "dirûn, dirûtin"ê ye û maneya "kesê ku bi karê dirûtinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: soldirû, kurtandirû, cildirû (kinçdirû)

-dîn: Bi maneya "cih, sitar"ê de ye.
Nimûne: kadîn, gîyadîn

-doş: Paşgira ji lêkera "dotin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê dotinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: çêlekdoş, pezdosh, kerdoş

-doz / -diz (I): Paşgira ji lêkera "dirûn, dirûtin"ê ye û maneya "kesê / tiştê ku bi karê dirûtinê radibe" dide peyvê.
Nimûne: pînedoz / pînediz, çewaldoz / çewaldiz,

-doz (II): Paşgira ji lêkera "dozîn, doz kirin"ê ye û maneya "kesê ku bi karê peydakirin û bidestxistinê radibe" dide peyvê. Di zaravayê soranî de ev lêker bi tenê bi maneya "peydakirin"ê de ye û gelekî berfirehtir tête bi kar anîn. Lê di kurmançî de, "doz kirin" bi maneya "da'we kirin, xwastin"ê de ye. Lê, bi maneya "peydakirin"ê de, bi tenê di kurmançîya li hêla Depê / Xarpêtê de tête bi kar anîn.
Nimûne: nandoz, wardoz

-e (I): Tête dawîya peyvên ji qurma lêkeran afirî û heysê û rengê dide gotinê.
Nimûne: bijarte, bijare, bêje, jimare, bende, kêşe, beste, hinare, şikeste, kirde, xwende, male, awarte

-e (II): Tête dawîya peyvên ku rengan nişan dide û maneya "rengê ku ber bi wî rengî diçe, rengê ku dişibe wî rengî" dide peyvê.
Nimûne: sore, keske, zere, gewre

-e (III): Tête dawîya hin peyvên ku peywendîya wan di gel zeman heye yan jî zeman nişan didin û maneya "bi wê demê ve girêdayî, di wan wextan de" dide peyvê.
Nimûne: bihare, êvare, payîze, sere, navsere, hefte, çile (çele)

-e (IV): Ji peyvên navdêr yan jî rengdêr navdêreke nû û xwedan maneyeke nû û taybetî diafirîne.
Nimûne: deste, dermale, çilmêre, şewate, sebze, kore, nerme

-ek (I): Gelek caran navên tiştan, nemaze navên hacet û alavan diafirîne.
Nimûne: destek, badek, rastek, piştêk, birrek, xizek, nîvek, şeşek, heştêk, heftêk, fitlek, xwastek, kotek, xurek (xwarek / xwerek)

-ek (II): Navên ku xuy û xeyseteke taybetî dide mirovan diafirîne.
Nimûne: virrek, serek, kulek, silek, çilek, zirtek, fisek, tirrek, tirsek, mîrek, pîrek, wêrek, newêrek, fenek, parsek, kulek

-el: Ev paşgir maneya "bi rengê" dide peyvê û wê dike xwedan xeyseta navdayî û jê rengdêrekê diafirîne.
Nimûne: çepel, komel